



From Mimetic Translation to Artistic Transduction

A Semiotic Perspective on Virginia Woolf, Hector Berlioz, and Bertolt Brecht.

By Dinda Gorrée

Pub Date: 12 September 2023

Binding: Hardback

Price: £80.00 / \$110.00

ISBN: 9781839989087

BISAC CATEGORY: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Writing / Poetry, LITERARY CRITICISM / General

BISAC CODE: LAN023000

BIC CODE: AFKP

Extent: 250 pages

Size: 153 x 229 mm /

6 x 9 inches

RIGHTS

Exclusive: WORLD

Series: Anthem sympleke Studies in Theory

Discusses how literary translation can be retranslated into new ways of thinking about music and other arts in transduction.

Roman Jakobson gave a literary translation of the double words and concepts of poetical hyper translation. Language can transmit verbal translation to explore new ways of thinking about music and other arts. Thomas A. Sebeok deconstructed the energy of translation into the duplicated genres of artistic transduction. In semiotics, transduction is a technical expression involving music, theater, and other arts. Jakobson used Saussure's theory to give a single meaning in a different art but with other words and sounds, later followed by Peirce's dynamic energy with a floating sensation of the double meaning of words and concepts. For semiotician Peirce, literary translation becomes the graphical vision of ellipsis, parabole, and hyperbole. Ellipsis is illustrated by Virginia Woolf's novel *The Waves* to give a political transformation of Wagner's opera *Das Rheingold*. Parabole is illustrated by the two lines of thought of Hector Berlioz. He neglected his own translation of Virgil's *Aeneid*, when he retranslated the vocal text to accompany the musical lyrics of his opera *The Trojans*. Hyperbole is demonstrated by Bertold Brecht's auto-translation of Gay's *The Beggar's Opera*. In the cabaret theater of *The Three penny Opera*, Brecht recreated his epic hyper-translation by retranslating the language of the folk speech of the German working classes with the jargon of criminal slang.

Key selling points

- Elaborates the art of literary and vocal translation.
- Introduces the semiotic scholar of literature Roman Jakobson who gave a literary translation of the double words and concepts of poetical hyper translation.
- Stresses on transduction—a technical expression of language and non-language.
- Highlights the contributions of Thomas A. Sebeok and Charles S. Peirce in the semiotic field.

About the Author(s) / Editor(s)

Dinda L. Gorrée works as a general linguist at the Wittgenstein Archives at the University of Bergen.

Ordering in North America, Latin America and Caribbean

Ingram Publishers Services (US)
1 Ingram Blvd. Mail stop
#512 Laverne, TN 37086, United States
Tel: +1 866 400 5351
ips@ingramcontent.com

Ordering in the UK/Rest of the World

Ingram Publishers Services (UK)
1 Deltic Avenue, Rooksley
Milton Keynes, MK13 8LD
United Kingdom
Tel: +44 (0) 1752 202300 | Fax: 01752 202330
IPSUK.Orders@ingramcontent.com

Ordering in Australia

NewSouth Books
C/O Alliance Distribution Services (ADS)
9 Pioneer Avenue
Tuggerah 2259 NSW, Australia
Tel: +61 (02) 4390 1300 | Fax: +1800-66-44-77
adscs@alliancedist.com.au